

## CORRELACIONES DEL ORDEN DE PALABRAS EN LAS LENGUAS AMERINDIAS

*Félix Quesada Castillo*

### Resumen

Este artículo presenta un primer reporte de investigación sobre las correlaciones del orden de palabras en una muestra de lenguas amerindias. Teniendo como referente teórico el trabajo de Dryer (1992), el autor muestra que las correlaciones halladas confirman la Teoría de la Ramificación Direccional de Dryer y contradicen el enfoque denominado Teoría del Núcleo-Dependiente. En este sentido, el autor postula que existe una tendencia de las lenguas amerindias estudiadas a seguir la ramificación típica del orden de las lenguas OV, a pesar de que entre ellas hay también lenguas del orden VO (como el mochica). Los resultados de esta investigación (aún preliminares) permitirán contar con una significativa evidencia empírica que contribuirá a la resolución de la actual controversia sobre los universales lingüísticos y la tipología.

### Palabras clave

Tipología, lengua amerindia, orden de palabras, par de correlación, teoría del núcleo-dependiente, teoría de la ramificación direccional.

### Abstract

This article reports on the results of preliminary empirical research of word order correlations. Based on a small sample, the results support the Branching Direction Theory which was developed by Dryer 1992. In this work, Dryer argues against the Head-Dependent Theory. According to this, the word order correlations reflect a tendency for dependents to precede heads in OV languages and follow heads in VO languages. Even though the sample contains VO languages (Mochica and Ashaninka), the examination of the data shows a tendency to words the OV order of languages, that is, they tend to consistent direction of left-branching.

## Key words

Typology, Amerindian language, word order, correlation pair, Head-Dependent Theory, Branching-Direction Theory.

### 1. Introducción

En el presente trabajo se exponen los resultados preliminares de una investigación empírica de las correlaciones del orden de palabras en una muestra del conjunto de las lenguas amerindias peruanas. Este reporte es parte de un proyecto mayor que consiste en el estudio de las correlaciones del orden de palabras en las familias de lenguas de América del Sur, con el objeto de probar la hipótesis de Dryer (1992) que sucintamente expondremos en la sección 3. En este sentido, este trabajo constituye una primera aproximación de la teoría de Dryer a una pequeña muestra de las lenguas amerindias de América del Sur.

El problema de las correlaciones del orden de palabras tiene sus raíces en los estudios de los universales lingüísticos y la tipología de las lenguas que fueron inaugurados por Greenberg (1963) y los lingüistas que posteriormente se inspiraron en sus investigaciones (Lehmann 1973 y 1978; Vennemann 1973, 1974a, 1974b, 1976; Hawkins 1980, 1983). Estos estudios han contribuido al desarrollo de las áreas de investigación de los universales y la tipología, de donde se derivó la noción de orden de palabras –basada en el orden de los constituyentes mayores: sujeto (S), objeto (O) y verbo (V) como parámetro básico de la tipologización de las lenguas naturales– y la especificación de las propiedades universales de las correlaciones del orden de palabras.

De acuerdo a los enfoques tipológicos<sup>1</sup>, el orden de ciertos pares de elementos se correlacionan con el orden del verbo y el objeto. Esta propiedad del orden de palabras ha conducido a la formulación de que las lenguas del orden OV tienden a ser posposicionales, es decir, emplazan las adposiciones después del objeto; mientras las lenguas del orden VO tienden a ser preposicionales, es decir, ubican las adposiciones antes de los objetos.

Los estudios de los universales y la tipología de las lenguas han tenido como base el examen de una amplia muestra de diferentes lenguas y se considera a Greenberg como el iniciador de esta orientación en las investigaciones interlingüísticas sobre las propiedades universales de las lenguas naturales.

En cuanto investigación empírica, la tarea fundamental de nuestro estudio ha consistido en reconocer las posibles correlaciones del orden de ciertos pares con el de verbo/objeto y proponer la posible explicación de este fenómeno en las lenguas amerindias. Con el fin de alcanzar esta meta, procedimos a identificar los pares de elementos cuyos órdenes se correlacionarían con el de verbo y el objeto. Tal identificación presupone, como primer paso, la determinación de la tipología sintáctica de las lenguas seleccionadas del conjunto de las lenguas amerindias peruanas. La base de esta caracterización tipológica será el orden del verbo y objeto, que exhiba cada lengua de este grupo.

Los resultados de esta investigación contribuirán al conocimiento empírico de la tipología de las lenguas amerindias. Asimismo, servirán para la confirmación o desconfirmación de las teorías que predicen las tendencias de las lenguas a base de las correlaciones que manifiestan, particularmente la teoría más reciente de Dryer (1992).

Como se ha anotado más arriba, el presente trabajo ofrece, por ahora, resultados preliminares. Esto se debe a que esta investigación constituye una primera aproximación al problema y a las condiciones en las que se ha desarrollado el estudio: la consideración de un número reducido de pares de correlación, debido a la escasa información relevante sobre los aspectos tipológicos de las lenguas amerindias. Estas limitaciones han reducido la base empírica de la investigación y han restringido significativamente los alcances de las generalizaciones.

En la exposición de los resultados de la investigación, el presente reporte comprende las siguientes partes que a continuación se especifican. La introducción presenta el problema tipológico a investigar y los antecedentes que se constituyen en

marco de referencia de la investigación. En 2. se define la muestra y se especifican los criterios que fundamentaron la selección de la lengua o familia, caracterizando cada familia mediante el parámetro del orden de las palabras: sujeto, objeto y verbo. En 3. se describe la noción de par de correlación y se presenta las teorías sobre las correlaciones del orden de palabra, especificando los antecedentes de las posiciones teóricas. En 4. se ofrece una descripción de las correlaciones en las diez lenguas, mostrando que la pequeña muestra apoya la teoría de la Ramificación Direccional propuesta por Dryer en 1992, lo que se explica, finalmente, en 5.

## 2. Muestreo y tipología

Para lograr los objetivos señalados constituimos la muestra de las lenguas amerindias a la que aplicaremos nuestro enfoque. Esta muestra se constituyó mediante la selección de diez lenguas (4 andinas y 6 amazónicas): Quechua, aimara, mochica, puquina, ashaninka, cholón, aguaruna, urarina, piro, y ese-éja. De estas diez, 2 son extintas y 8 son lenguas habladas con diferentes grados de vitalidad. En la constitución de la muestra se procuró que ella sea representativa del conjunto de las lenguas amerindias habladas en territorio peruano. La selección de estas lenguas se llevó a cabo de acuerdo con los siguientes criterios:

- 1) La lengua que conserve los rasgos estructurales más caracterizadores de la familia.
- 2) La disponibilidad de información necesaria para la ejecución del estudio que permita alcanzar los objetivos propuestos.
- 3) La muestra debe estar integrada por lenguas no relacionadas genéticamente.

Consecuentemente, hemos seleccionado lenguas pertenecientes a 9 familias<sup>2</sup>, las cuales no exhiben relación genética entre ellas ni es posible postular relación histórica. La única excepción son las lenguas ashaninka y el piro que pertenecen a la familia arahuak. En efecto, comparten ciertos rasgos morfológicos propios de la familia arahuak. Sin embargo, como se indica en la nota 2, parece no haber relación genética en los términos del parámetro

del orden de palabra que utilizamos. Algunos casos, como entre el quechua y el aimara<sup>3</sup>, no se pueden liberar de los aspectos de la difusión, sobre todo si se tiene evidencias de prolongados contactos.

Desde el punto de vista de la tipología sintáctica, con respecto a todas las lenguas objeto de esta investigación, el 80% exhiben el orden objeto/verbo (OV) y sólo el 20%, el orden verbo/objeto (VO). Sin embargo, es importante señalar que el piro y el ese-éja muestran la alternancia OV/VO. Esta fluctuación puede ser el reflejo de un proceso diacrónico al cual podrían haber estado sometidas estas lenguas. Sólo una lengua andina (el mochica, lengua extinta de la costa norte del Perú) muestra el orden VO. De acuerdo a los datos disponibles, únicamente una lengua amazónica (ashaninka del Pajonal) presenta el orden verbo/objeto. Excepto en esta lengua, en la que el sujeto sigue al verbo, en todas las lenguas el sujeto (S) precede al verbo, independiente de la posición del objeto respecto del verbo. Es decir, el orden de palabras que estas lenguas manifiestan son básicamente: SOV, SVO y VSO, como se ejemplifica en el Cuadro 1:

ORDEN		SOV	
Quechua: čayruna wallpata suwarga		'ese hombre robó la gallina'	
S	O	V	
ORDEN		SVO	
Mochica: moiñ mameiñ coenc <sup>4</sup> o		'yo como carne'	
S	V	O	
ORDEN		VSO	
Ashaninka: ič <sup>5</sup> ikiro Petero kaniri		'Pedro corta la yuca'	
Corta	Pedro	yuca	
V	S	O	

Cuadro 1  
Muestra de la tipología del orden de palabras

### 3. Correlaciones del orden de palabras: teorías

En esta sección vamos a elucidar las correlaciones dentro de los parámetros de los órdenes básicos de palabras (SOV y SVO), por cuanto se supone que las correlaciones de pares de elementos en las lenguas se dan en términos de estos dos órdenes básicos. Por ejemplo, se ha sostenido que el orden de adjetivo (A) y nombre (N) es de AN en el orden básico SOV. En este sentido, esta elucidación plantea el problema de cuáles son los pares de elementos cuyo orden se correlaciona con el orden del verbo y el objeto. Este problema es la base de la discusión y su solución ha implicado diferentes posiciones teóricas de las que haremos una presentación sucinta. De otro lado, la correlación de pares exige plantearse en qué consiste un par de correlación y qué pares de elementos gramaticales constituyen pares de correlación.

#### 3.1. Establecimiento de los pares de correlación

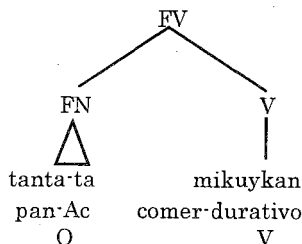
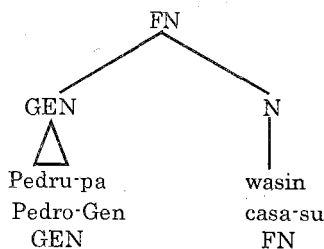
En este apartado vamos a presentar una definición de par de correlación y en 3.2 nos referiremos a los pares de elementos que constituyen pares de correlación y las explicaciones que proponen las diferentes posiciones teóricas.

En la definición del par de correlación seguiremos la discusión de autores como Greenberg, Lehmann, Vennemann, Comrie, Hawkins y particularmente Dryer 1989, 1991 y 1992. En la literatura al respecto, se denomina PAR DE CORRELACIÓN al par ordenado de elementos X e Y que exhibe una correlación con el orden del verbo y del objeto respectivamente. Se considera a X un formante de la estructura verbal y a Y un formante de la estructura del objeto en cuanto par de correlación. Consecuentemente, de acuerdo a Dryer (1992) se puede considerar al par ordenado [X,Y] como un PAR DE CORRELACIÓN en el que X designa un miembro del patrón verbal e Y designa un miembro del patrón de objeto. A continuación, presentamos la definición de par de correlación y de miembro del patrón verbal y de miembro de patrón de objeto propuesto por Dryer (1992:87):

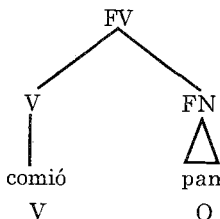
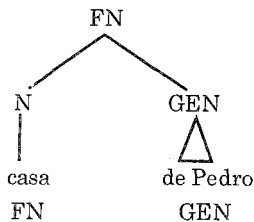
“Si un par de elementos X e Y es tal que X tiende a preceder a Y significativamente con más frecuencia en lenguas VO que en lenguas OV, entonces <X,Y> es un PAR DE CORRELACIÓN, y X es un miembro del patrón verbal con respecto a este par”.

Dado que el quechua, en cuanto lengua OV, es posposicional; el par ordenado <GEN, FN> es un par de correlación, de modo que FN es miembro del Patrón Verbal y el genitivo (GEN), del patrón del objeto. En este caso, GEN representa al N poseedor al cual se sufixia -pa. Los ejemplos que presentamos a continuación exhiben la correlación del par <GEN, FN> y el orden del verbo objeto en quechua y español.

A: Quechua



B: Español



En quechua, el orden del par <GEN, FN> se correlaciona con el orden básico OV y en español el orden del par <FN, GEN> se correlaciona con el orden básico VO.

### 3.2. Marco referencial

Antes de los trabajos de Dryer, los diferentes especialistas condujeron sus investigaciones en el marco de referencia de los parámetros de los órdenes de palabras, dentro del cual han postulado las correlaciones de pares de elementos gramaticales con los constituyentes de dichos parámetros. Sin embargo, no establecieron la base empírica de estas hipótesis, ni se esforzaron en determinar cuáles son los pares que poseen correlaciones.

La propuesta más temprana acerca de las correlaciones en discusión fue ofrecida por Greenberg (1963), quien presentó datos sobre un número de pares de elementos para un conjunto de 30 lenguas. En el apéndice de su artículo consigna una "lista de tipos lógicamente posibles de lenguas, basados en las combinaciones de cuatro parámetros VSO/SVO/SOV, Pr/Po, NG/GN, NA/AN" (Comrie 1981:89). De los 24 tipos, 15 han sido encontrados en su muestra. Sin embargo, Greenberg no persistió en proveer una base empírica para confirmar su hipótesis. El objetivo fundamental de Greenberg fue presentar evidencia para un "número de universales estadísticos sin contraejemplos o casi sin contraejemplos" (Dryer 1992). Greenberg consideró que muchos de sus "universales estadísticos reflejaban un patrón subyacente de varios pares de elementos que se correlacionaban en orden con el verbo y el objeto" (Dryer 1992).

Dos lingüistas que han desarrollado las propuestas de Greenberg son Lehmann y Vennemann, quienes entregaron su mayor contribución en la década del 70. Los trabajos de Lehmann y Vennemann convirtieron el "patrón subyacente" de que hablaba Greenberg en el aspecto nuclear de la tipología del orden de palabra. Lehmann arguye que el orden del sujeto es irrelevante desde el punto de vista tipológico y que, por tanto, se puede considerar dos tipos mayores de lenguas: OV y VO. Vennemann (1973) sostiene que en cada tipo de construcción la relación entre el verbo y el objeto, entre nombre y adjetivo, uno de los constituyentes es un operador (adjunto) y el otro es un operando<sup>4</sup> (núcleo). De acuerdo a estos términos de relación, la



frase adposicional (o preposicional) estaría constituida por el núcleo (adposición) y el nombre, el adjunto.

Como se puede advertir, se han presentado diferentes propuestas de explicación, para las correlaciones del orden de palabras desde 1973 hasta 1990<sup>5</sup>. Sin embargo, la concepción más generalizada es que las correlaciones reflejan una tendencia al orden de los núcleos consistentemente con respecto a sus dependientes. Esta hipótesis, subyacente a las investigaciones de las décadas del 70 y el 80, es denominada por Dryer (1992) Teoría del Núcleo-Dependiente (TND). Los miembros del patrón verbal son núcleos y los miembros del patrón del objeto son dependientes. De acuerdo a esta teoría, en las lenguas de núcleo-inicial (VO), los núcleos consistentemente preceden a sus dependientes y en las lenguas de núcleo-final (OV), los núcleos siguen consistentemente a sus dependientes.

Dryer (1992) advierte que las discusiones previas sobre las correlaciones estaban fundadas parcialmente en “asunciones erróneas” acerca de qué pares de elementos correlacionan en orden con el verbo y objeto. La contribución mayor del autor en su artículo de 1992 fue proveer evidencias contra la Teoría del Núcleo-Dependiente, las cuales le han conducido a argüir que las correlaciones no pueden ser explicadas por la indicada teoría. Consecuentemente, propone la Teoría de la Ramificación Direccional<sup>6</sup> como una alternativa de explicación de las correlaciones en cuestión. De acuerdo con esta teoría, las “correlaciones reflejan una tendencia hacia una consistente ramificación a la izquierda o una consistente ramificación a la derecha”. Las estructuras resultantes del análisis de 3.1. sobre el quechua y el español pueden ser explicadas por ambas teorías; sin embargo existen otros pares que no exhiben correlaciones, a pesar de que la Teoría del Núcleo-Dependiente erróneamente las predice. Como resultado de esta observación y con el fin de respaldar su propuesta teórica, Dryer propone tres conjuntos de pares de elementos:

1. Pares de elementos que exhiben correlaciones que la TND explica correctamente.

2. Pares que no exhiben correlaciones (Cuadro 2), contrariamente a las predicciones de la TND.
3. Pares controversiales, es decir, pares de elementos que muestran correlaciones, pero que han sido analizados de diferentes maneras, sin determinar unívocamente qué elemento del par es un núcleo (Cuadro 3).

Dryer (1992) presenta una lista de 24 pares de elementos y el orden de verbo y objeto (en el Cuadro 4 se consigna una lista completa de pares de correlación). En la Teoría de Ramificación Direccional (TRD), las correlaciones de orden de palabras reflejan una tendencia de las categorías frasales de preceder a las categorías no frasales en OV y lo opuesto en las lenguas VO. Antes de pasar a la descripción de las correlaciones halladas en nuestra investigación, señalaremos algunas evidencias en contra de la TND:

- a) Un grupo de categorías de dependientes no exhibe correlaciones. La TND sostiene que estos elementos deben preceder a sus núcleos más frecuentemente en OV que en VO, pero ello no ocurre. La TRD da cuenta de la carencia de correlación con estas palabras, porque ellas son elementos no frasales que se combinan con otros elementos frasales.
- b) De otro lado, la TRD tiene ventaja sobre la TND en el caso de varios elementos en los cuales no existe claridad sobre cuál miembro es el núcleo. Cada uno de estos pares de elementos (cf. Cuadro 3) exhibe una correlación; pero la TND da cuenta de estas correlaciones sólo si hay evidencia independiente de que el miembro del patrón verbal en cada par es un núcleo. En cambio, la TRD da cuenta de estas correlaciones independientemente de la consideración de qué elemento es el núcleo, dado que en estos pares un elemento no frasal se combina con un elemento frasal.

En el establecimiento de los pares de correlación en esta investigación, hemos utilizado básicamente la lista propuesta por Dryer 1992 (cf. Cuadro 3), la misma que está constituida por 16 pares de correlación. Siguiendo al indicado autor, los miembros

del patrón verbal se consideran no frasales y los miembros de los patrones del objeto son categorías frasales<sup>7</sup>.

#### 4. Descripción de las correlaciones

De acuerdo con las asunciones de los estudios tipológicos citados en la sección 1, las lenguas OV tienden a ser posposicionales y las lenguas VO, preposicionales. De tal manera que el quechua (una lengua de la tipología OV) debería mostrar una correlación del orden FN/posición con el de objeto/verbo, así como el castellano (una lengua VO) presenta la correlación del par preposición/FN con el orden verbo/objeto<sup>8</sup>. Sin embargo, la tabulación de los datos con los pares de correlación establecidos, a pesar de los órdenes OV y VO de las lenguas objeto de estudio, nos revela que ellas tienden a comportarse como las lenguas posposicionales, con respecto a los pares de correlaciones establecidas en el Cuadro 5, con las excepciones que señalaremos más adelante.

En esta parte es necesario aclarar que en este análisis preliminar sólo hemos tenido en cuenta los pares de correlación constituidos por una categoría no frasal (formante de la estructura verbal) y una categoría frasal (formante de la estructura del objeto). Sin embargo, la totalidad de las lenguas son aglutinantes en diferente grado y, en consecuencia, los pares de correlación afijo/raíz deben ser más comunes en las lenguas VO y los pares de correlación raíz + afijo en las lenguas OV. Con excepción de ciertos morfemas que ocurren como prefijos, todas las lenguas son sufijantes, fenómeno que revela la evolución de la posición de los elementos en las pre-protolenguas. En este sentido, las lenguas sufijantes, como las estudiadas, serían posposicionales. Sin embargo, debemos señalar que el cholón, el puquina, el ashaninka y el piro presentan ciertas clases de morfemas de persona en la posición de prefijos.

El abordaje de las correlaciones del par afijo/raíz con el orden verbo y objeto requiere de un examen detallado antes de proponer un modelo para las correlaciones.

En el cuadro 4 presentamos las correlaciones entre el orden de los pares de elementos (frasales y no frasales) con el orden verbo/objeto correspondiente a la relación núcleo/complemento.

A continuación, especificamos las correlaciones más caracterizadas de las lenguas amerindias estudiadas, es decir, de los pares frasales y no frasales con el orden verbo/objeto. Excepto el mochica que tiene el par COP/predicado en cuanto lengua con un orden VO, todas las lenguas estudiadas presentan el orden predicado/COP, ya sean lenguas OV o VO (ashaninka). Esto es, no reflejan siempre la correlación del orden de este par con el orden verbo/objeto. De otra parte, sólo el ese-éja presenta claramente el orden N + Genitivo, mientras que todas las otras lenguas exhiben el orden Genitivo + N. En cuanto a la partícula INTERROGATIVA/ORACIÓN (Qu O), esta partícula precede a la oración en todas las lenguas estudiadas.

Finalmente, con respecto al par FV/querer, todas las lenguas en las cuales se ha registrado este par presentan este orden, ya sean lenguas OV o VO, incluso el mochica que ha sido considerado en este estudio una lengua VO.

## 5. Interpretación de los resultados

En esta sección intentamos proveer una explicación que dé cuenta de las correlaciones identificadas de acuerdo a los datos hallados en nuestro estudio. El problema radica en que las lenguas en cuestión no exhiben una correlación consistente entre el orden de los pares de elementos gramaticales establecidos (cópula/predicado, verbo querer/FV, genitivo/nombre, partícula interrogativa/oración, etc.) y el orden de verbo/objeto. Es decir, a partir de la tipología verbo/objeto no se puede predecir el orden de los pares indicados. Por el contrario, las lenguas presentan una tendencia a guardar el orden típico de las lenguas OV. Así, a pesar de que el mochica y el ashaninka del Pajonal muestran el orden VO, son lenguas posposicionales y los demás pares de correlación presentan generalmente el orden típico de las lenguas de orden OV. Este fenómeno conduce a un cuestionamiento de la Teoría del Núcleo-Dependiente (o Núcleo-Complemento), según la cual el orden de los pares de correlación refleja el orden Núcleo-Complemento. En breve, los datos empíricos de esta investigación contradicen esta hipótesis. De otro lado, habiéndose

tipologizado, en base a los datos disponibles, al mochica como lengua del tipo VO, el par Adjetivo/Nombre debería presentar el orden N/A, pero exhibe el orden A/N, es decir, un par sin correlación, propiedad que confirma la inadecuación de la Teoría del Núcleo Dependiente y apoya la tesis de Dryer, dado que A/N formaría parte de los pares sin correlación (cf. Cuadro 3) establecido por el citado autor.

Para dar cuenta de los fenómenos observados, proponemos una explicación que se basa en la teoría de la Ramificación Direccional, formulada por Dryer 1992. Esta teoría predice que las lenguas se ramifican a la derecha o a la izquierda en forma consistente, a veces de manera independiente del orden verbo/objeto. De los resultados de las correlaciones establecidas entre los pares de elementos gramaticales y el orden verbo/objeto, se observa que el orden de tales pares no refleja necesariamente el orden del verbo/objeto, dado que según Dryer existen pares sin correlación. Esta no correspondencia, que se muestra como un fenómeno consistente, nos lleva a postular que existe una tendencia de las lenguas amerindias estudiadas a seguir la ramificación típica del orden de las lenguas OV, a pesar de que entre ellas hay también lenguas del orden VO como el mochica y el ashaninka.

Los resultados preliminares de esta investigación, en proceso por ahora, constituyen una confirmación empírica en términos de las correlaciones establecidas en la teoría de Dryer 1992. El avance de la investigación con una muestra más amplia y la disposición de la información relevante de la que hemos carecido en esta etapa, constituirá una contribución empírica a la resolución de la controversia de las actuales investigaciones sobre los universales lingüísticos y la tipología.

DEPENDIENTE	NÚCLEO	EJEMPLO
Adjetivo	nombre	alto + hombre
Demostrativo	nombre	ese + hombre
Intensificador	adjetivo	muy + alto
Partícula negativa	verbo	no + va
Partícula tiempo/aspecto	verbo	ha + comido

Cuadro 2

Pares sin correlaciones

## Notas

1. En esta parte de la formulación de las correlaciones del orden de palabras, seguimos de cerca las exposiciones al respecto de Greenberg (1963), Lehmann 1978, Comrie 1981 y Dryer 1991 y 1992.
2. A pesar de que el ashaninka y el piro son miembros de la misma familia o grupo lingüístico, han sido incluidos en la muestra por cuanto tipológicamente presentan diferencias significativas. Uno de los argumentos para su inclusión ha sido que las lenguas del grupo Arahua son prefijantes frente a las otras lenguas amazónicas que son preferentemente sufijantes. Además, dentro de la prefijación de las lenguas del grupo Arahua, destaca el rasgo de la marca de la persona de sujeto como prefijo.
3. También se ha incluido en la muestra al quechua y al aimara, lenguas andinas que muestran similaridad tipológica y en varios aspectos, pero que al mismo tiempo son lenguas que han mantenido un prolongado contacto, incluso compartiendo el mismo territorio. Dryer 1992, incluye a estas dos familias en la muestra de Sudamérica. Nosotros hemos tomado la precaución de no utilizar los datos que constituyan el resultado del indicado contacto.
4. Vennemann (1973) propone la siguiente tabla de correlación dentro de su concepción de la tipología sintáctica:
 

OPERADOR	OPERANDO
Objeto	Verbo
Adjetivo	Nombre
Genitivo	Nombre
Cláusula relativa	Nombre
Frase nominal	Adposición
Estándar de la comparación	Adjetivo/comparativo
5. Las diferentes explicaciones sobre la correlación del orden de palabras se puede encontrar en los siguientes estudios: Lehmann 1973; Venneman 1973, 1974a, 1974b, 1976; Kuno 1974, Givón 1975, 1984; Hawkins 1983, 1984 y 1990, cf. la sección A de la Bibliografía.

6. La teoría propuesta por Dryer 1992, denominada la TEORÍA DE LA RAMIFICACIÓN DIRECCIONAL (TRD) ha sido enunciada por el autor en los siguientes términos:

“Los formantes del patrón verbal son categorías no-frasales (sin ramificación lexical) y los formantes del patrón del objeto son categorías frasales (ramificantes). Por tanto, un par de elementos X e Y emplean el orden XY significativamente con más frecuencia en las lenguas VO que en las lenguas OV, si y sólo si X es una categoría no-frasal e Y una categoría frasal” (Dryer 1992: 109).

7. De acuerdo a la Teoría de Ramificación Direccional, se debe considerar estas dos posibilidades: (1) lenguas de ramificación a la derecha, en las cuales las categorías frasales siguen a las categorías no-frasales; (2) las lenguas de ramificación a la izquierda, en las cuales las categorías frasales preceden a las categorías no-frasales.
8. El par [adposición, FN] es un par de correlación con el orden del verbo y el objeto. Con respecto al par [adposición, FN] las adposiciones son constituyentes del patrón verbal y las FNs con las cuales se combinan son constituyentes del patrón de objeto (Dryer 1992:82).
9. En De la Grasserie 1894 aparece la frase genitiva constituida por el poseedor + la cosa poseída, en la cual el núcleo N es marcado por el prefijo posesivo chu-. También se registra el genitivo con -n o con el sufijo -wa ‘destinativo’, Torero (2002), siguiendo el patrón del quechua y el aymara. Este autor sostiene que -n constituye un calco del sufijo aimara -na. Asimismo, el uso de -wa como genitivo en los casos registrados puede considerarse, según este autor, como una interferencia con el sufijo -pa del quechua. Como se aprecia, la formación del genitivo en el puquina es un hecho particular, explicable por el contacto con el aimara y el quechua que pudo desarrollar el genitivo tomando como modelo a dichas lenguas.

## Bibliografía

### A. General

- COMRIE, Bernard. 1981. *Language universals and linguistics typology*. Chicago: University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_ 1989. *Language universals and linguistics typology. 2da Edición*. Chicago: University of Chicago Press.
- DRYER, Mattheus S. 1989. "Large linguistic areas and language sampling". *Studies in Language* 13, 257-92.
- \_\_\_\_\_ 1991. *SVO languages and the OV: VO typology. Journal in linguistics* 27. 443-82.
- \_\_\_\_\_ 1992. "The Greenbergian word order correlations". *Lg.* 68, 81-138.
- GIVON, T. 1971. "Historical syntax and synchronic morphology: An archaeologist's field trip". *Chicago Linguistic Society* 7.394-415.
- \_\_\_\_\_ 1975. *Serial verbs and syntactic change: Niger-conge Word order and word order change*. ed. By Charles Li, 47-112. Austia: University of Texas Press.
- GREENBERG, Joseph H. 1963. *Some universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements. Universals of language*, ed by Joseph Greenberg, 73-113. Cambrigge, MA: MIT Press.
- HAWKINS, John A. 1980. "On implicational and distributional universals of word order". *Journal of Linguistics* 16.193-235.
- \_\_\_\_\_ 1983. *Word order universals*. New York: Academic Press.
- \_\_\_\_\_ (ed) 1988. *Explaining language universals*. Oxford: Basil Blackwell.
- \_\_\_\_\_ 1990. "A parsing theory of word order universals" *Linguistic Inquiry* 21.223-61.
- KUNO, Susumo 1974. "The position of relative clauses and conjunctions". *Linguistic Inquiry* 5.117-36.



- LEHMANN, Winfred P. 1973. A structural principle of language and its implications. *Lg.* 49.42-66.
- \_\_\_\_\_ 1978. *The great underlying ground-plans. Syntactic typology*, ed. By Lehmann, 3-55. Austin: University of Texas Press.
- VENNEMANN, Thee. 1973. Explanation in syntax. *Syntax and Semantics 2*, ed. By Kimball, 1-50. New York: Seminar Press.
- \_\_\_\_\_ 1974a. Analogy in generative Grammar: The origin of word order. *Proceedings of the eleventh International congress of Linguists (1972)*, 72-84.
- \_\_\_\_\_ 1974b. *Theoretical word order studies: Results and problems*. *Papiere zur linguistik* 7.5-25.
- \_\_\_\_\_ 1976. *Categorial grammar and the word order of meaningful elements*. *Linguistic studies en homenaje a Joseph Greenberg por sus sesenta años*, ed. Alphonse Juilland, 615-34. Saratoga, CA: Anma Libri.
- B. Específica
- ADELAAR, Willem F.H. 1986 "Relación quechua-arú: perspectivas para la separación del léxico". *Revista Andina* 379-391.
- BUTTER, Thomas T. 1983 *Las lenguas de los Andes Centrales*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- CAMPBELL, Lyle R. 1995. "The Quechumaran Hypothesis and lessons for Distant Genetic comparison". *Diachronica* 12, 157-200.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: C.E.R.A. "Bartolomé de las Casas".
- \_\_\_\_\_ 1994. *Quechumara: estructuras paralelas del quechua del aimara*. La Paz: CIPCA.
- \_\_\_\_\_ 1995. *La lengua de Naimlap (reconstrucción y obsolescencia del mochica)*. Lima: Fondo Editorial de la PUC.
- CARRERA, Fernando de la [1644] 1939. *Arte de la lengua yunga*. Edición de Radames A. Altieri, Tucumán: publicaciones especiales del Instituto de Antropología, Universidad de Tucumán.

- CROESE NIJSSEN, Roberto 1990. "Evidencias léxicas y gramaticales para una posible filiación del mapudungu con la familia Arawak". En Cerrón-Palomino, Rodolfo y Solís Gustavo (eds.) *Temas de lingüística amerindia*. Lima: CONCYTEC-GTZ, 275-290.
- CHAVARRÍA, María C. 1973 *Esbozo fonológico del Ese?éxe ó "Huarayo" (Tacana)*. CILA-UNMSM.
- DE LA MATA, Pedro [1748] 1923 "Arte de la lengua cholona". *Inca*, 1:3, 690-750.
- DE LA GRASSERIE, Raoul 1894. *Language puquina*. K.F. Koehler, Libraire-Editeur.
- GREENBERG, Joseph H. 1987 *Language in the Americas*. Stanford, California. Stanford University of Press.
- KLEIN, HARRIET E.M.Y STARK, LOUISAR. 1985. *South American Indian languages: Retrospect and prospect*. Austin: University of Texas Press.
- HARDMAN DE BAUTISTA, Martha 1975. "Proto-jaqui: reconstrucción del sistema de personas gramaticales". *Revista del Museo Nacional*, XLI, 433-456.
- \_\_\_\_\_ 1979. "Quechua y aymara: lenguas en contacto" *Antropología*, 1:1. 69-84. La Paz.
- MATTESON, ESTHER. 1964. "Algunas afiliaciones de la familia Arawak", *XXX Congreso Internacional de Americanistas*, Actas y Memorias, vol. II, 519-523.
- \_\_\_\_\_ 1965 *The piro (arawakan) Language*. University of California, Berkeley y Los Angeles.
- MIDDENDORFF, Ernest W. 1892. *El mochica o la lengua chimú*. Traducción de Gertrud Schumacher de Peña. Manuscrito.
- NOBLE, GUI-SUN 1965. *Proto-Arawakan and its Descendents*. Bloomington: Indiana University Press.
- ORR, Carolyn y Robert E. Langacre 1968. "Proto-Quechuamaran". *Language*, 44, 528-555.

- PAYNE, David L. 1981. *Morfología, fonología y fonética de Ashéninka del apurucayali (campa-Arawak preandino)*. Serie Lingüística peruana. N° 18. ILV.
- PAYNE, Doris L. 1990 *Morphological characteristics of LOWland South American Languages*. En Payne, Doris (ed.) *Amazonian Linguistics* 213-241.
- QUESADA CASTILLO, Félix 1984. *Phonological Processes in Quechua and Their Implications for the Phonological Theory*. Buffalo, N.Y: Universidad Estatal de Nueva York. Disertación doctoral.
- RODRÍGUEZ, Aryon D. 1969. "Lenguas indígenas sud-americanas". *El simposio de México* (enero de 1968), PILEI. México: UNAM.
- SOLÍS FONSECA, Gustavo 1973. *Fonología machiguenga (Arawak)* CILA-UNMSM.
- \_\_\_\_\_ 2002 *Lenguas en la Amazonía*. Lima: FORTE-PE/ Ministerio de Educación.
- TORERO, Alfredo 1998. "El marco histórico en la interacción quechuaru". En DEDENBACH SALAZAR SAEZ, Sabine et al. (eds): *50 años de estudios americanistas de la Universidad de Bonn*. BONN: Universidad de Bonn.
- \_\_\_\_\_ 2002 *Idiomas de los Andes: Lingüística histórica*. Lima: IFEA.
- WISE, Mary Ruth 1986 "Gramatical characteristics of Preandine Arawakan Languages of Perú" En: Derbyshire y Pullum (eds) *Handbook of Amazonian Languages*, vol. I. Berlín: Walter de Gruyter & Co.